



Special Lecture on the Japanese-French Dictionary Project

Hosted by Katada-Lab and CELESE
Faculty of Science and Engineering, Waseda University

Time & Day: July 25, 2019 (Thursday) 18:15–20:00

Venue: Bldg. 51 Floor 5 Room 12 (51-05-12) CELESE Conference Room, Nishi-Waseda Campus

Intended Audience: Faculty members, Graduate Students, Anyone interested in information science and technology, language and linguistics, and culture and education

Program:

18:15-18:18 Opening—Kristopher McEown, CELESE

18:18-18:28 Preliminary talk—Fusa Katada, CELESE

“The early days of machine translation and roles of international languages:
from Esperanto to SYSTRAN and English”

18:28-19:28 **Lecture—Mathieu Mangeot**, Savoie Mont-Blanc University and GETALP-LIG, France
“Collaborative construction of a good quality, broad coverage and copyright free
Japanese-French dictionary”

19:30-19:58 Questions and Answers

19:58-20:00 Closing—Kristopher McEown, CELESE

Lecture Abstract:

Although French and Japanese are regarded as well-resourced languages concerning tools and linguistic resources, the French-Japanese couple is considered an under-resourced language pair regarding its availability on the Web. Indeed, there are few bilingual electronic lexical resources of quality and which are both royalty and copyright free. French-Japanese bilingual aligned corpora and machine translation systems are equally rare. Fortunately, there are printed French-Japanese dictionaries of good quality and which are sufficiently old to be royalty-free. The *Cesselin* dictionary is one of such dictionaries.

During this talk, I will explain the jibiki.fr dictionary construction process and show a demo of the talk on the jibiki project (website below), including the dictionary lookup and editing interfaces, the French-Japanese bilingual corpus, and the experimental active reading module for intercomprehension between sinogramic languages.

Website: <http://jibiki.fr>

Lecturer's short bio:

Mathieu Mangeot-Nagata, Ph.D., is associate professor at Savoie Mont-Blanc University and member of the GETALP research group of Grenoble Laboratory of Informatics (LIG) in France. He is a researcher in Natural Language Processing, focusing on environments and usage of lexical resources. He is more specifically working on the French-Japanese language pair and African languages.

Contact Information: Fusa Katada (E-mail: katada@waseda.jp; Tel: 03-5286-3411)